

俄汉经贸业务洽谈指南(二)



俄 汉 经贸合同契约

主编 于国治 黄凤山

学苑出版社

俄汉经贸业务洽谈指南（二）

РУССКО-КИТАЙСКОЕ РУКОВОДСТВО
ПО ДЕЛОВОМУ РАЗГОВОРУ
ЭКОНОМИКИ И ТОРГОВЛИ
俄汉经贸合同契约

主编 于国治 黄凤山
编译 张德文 张修旦 姜德才

学苑出版社

(京)新登字 151 号

俄汉经贸合同契约

主 编:于国治 黄凤山

责任编辑:董 红

责任校对:黄 丹

封面设计:邹本忠

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市西城区成方街 33 号

印 刷:辽宁清原印刷厂

经 销:新华书店北京发行所

开 本:787×1092 1/32

印 张:10

印 数:1600

版 次:1994 年 2 月北京第 1 版第 1 次印刷

ISBN7-5077-0385-1/Z·68

定 价:12.50 元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

一、Контракт о внешне экономической деятельности	
外经业务合同	(1)
二、Дополнение	
附页	(47)
三、Спецификация	
说明书	(49)
四、Запись беседы	
会谈记录	(62)
五、Кредитный договор	
信贷合同	(66)
六、Гарантийное письмо	
担保书	(73)
七、Договор о совместной деятельности (1)	
合资经营合同 (1)	(77)
Договор о совместной деятельности (2)	
合资经营合同 (2)	(82)
八、Лизинговое соглашение	
租赁协定	(89)
九、Договор о пaeвом взнoсе	
股金合同	(104)

- 十、Учредительский договор о создании ассоциации (1)
 - 组建协会的协会 (1) (109)
 - учредительский договор о создании ассоциации паевых "
 - началах коммерческого банка" (2)
 - 成立股份制商业银行合同 (2) (115)
- 十一、Примерный устав научно-технического общества
 - 科学技术股份公司示范章程..... (122)
- 十二、Договор на рекламу продукции (услуг)
 - 产品 (劳务) 广告合同..... (134)
- 十三、Соглашение о договорной цене на рекламу продукции (услуг)
 - 产品广告条约的价格协定 (143)
- 十四、Соглашение об участии в прибылях
 - 分红协定..... (146)
- 十五、Соглашение об участии в аукционе
 - 参与拍卖协定..... (150)
- 十六、Договор на аренду нежилого помещения (строения) (1)
 - 租赁非居住用场所 (建筑) 条约 (1) (157)
 - Договор на аренду нежилых помещений (строений)
 - в домах местных Советов, государственных,
 - кооперативных и общественных организаций (2)
 - 租赁非居住用场所 (建筑) 条约 (2) (164)
- 十七、Доверенность
 - 委托书..... (178)
- 十八、Издательский договор на литературные произведения
 - 文学作品出版合同..... (183)

十九、Трудовое соглашение	
劳务协议	(201)
二十、Договор (трудовое соглашение)	
合同 (劳务协议)	(205)
二十一、Договор найма оборудования (аренды)	
租用设备合同书	(210)
二十二、Договор о совместной деятельности	
合资合同	(217)
二十三、Договор на посреднические услуги	
劳务中介合同	(227)
二十四、Договор на информационно-справочное обслуживание	
信息咨询服务合同	(234)
二十五、Договор	
合同	(243)
二十六、Договор	
合同	(250)
二十七、Примерный договор на создание (передачу) научно-технической продукции	
制造 (转让) 科技产品合同	(269)
二十八、Календарный план работы	
工作计划日历	(281)
二十九、Протокол соглашения о договорной цене на научно-техническую продукцию	
科技产品合同价格协定记录	(283)
三十、АКТ Сдачи-приемки научно-технической продукции по договору	

交接科技产品交接书	(286)
三十一、Протокол об открытии украинско-китайского ресторана в Киеве	
在基辅开设乌克兰中国饭店协议书	(290)
三十二、Гарантийное письмо	
保证书	(294)
三十三、Контракт № I	
合同一	(296)
三十四、Протокол	
协议书	(303)
三十五、Памятная записка	
备忘录	(306)
三十六、Соглашение	
协议书	(310)

—, Контракт о внешнеэкономической
деятельности 外经业务合同

1. КОНТРАКТ № _____

г. _____ « _____ » _____ 19 _____ г.

г. _____, именуемое в дальнейшем «Продавец», с
одной стороны, и _____, именуемое
в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили
настоящий контракт о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

§ 1

Продавец продает, а Покупатель покупает на условиях _____

товары, ассортимент и технические условия которых указаны в
спецификации, приложенной к настоящему контракту и
составляющие его неотъемлемую часть (приложение № _____
_____).

ЦЕНА

§ 2

Цены на товары, проданные по настоящему контракту,
указаны в приложении _____ к настоящему контракту спецификации
_____.

Цена понижается _____

В цену товаров включена стоимость тары, упаковки и маркировки.

СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

§ 3

Продавец поставит Покупателю товары, проданные по настоящему контракту, в сроки, указанные в спецификации ____.

Продавцу предоставляется, по согласованию с Покупателем, право досрочной поставки товара, причем Покупатель обязан принять товар и своевременно оплатить его стоимость на условиях настоящего контракта.

В случае просрочки поставки товара против сроков, установленных в настоящем контракте, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере, предусмотренном в § 85 ОУП 1990-1993 гг.

§ 4

Поставка проданных по настоящему контракту товаров будет производиться по отгрузочным реквизитам, указанным в спецификации, приложении к настоящему контракту.

§ 5

Продавец будет извещать Покупателя об отгрузке товаров по телеграфу или телексу в _____ дневный срок с момента отгрузки.

В этом извещении должны быть указаны номер

железнодорожной накладной или коносамента, дата отгрузки, наименование и количество товара.

КАЧЕСТВО

§ 6

Качество проданных по настоящему контракту товаров должно во всем соответствовать техническим условиям, предусмотренным настоящим контрактом, и должно быть подтверждено сертификатом о качестве завода-изготовителя или гарантийным письмом Продавца.

Покупатель не вправе без согласования с Продавцом использовать товар, по которому им заявлена претензия по качеству.

УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

§ 7

Платежи за проданные по настоящему контракту товары будут производиться Покупателем в _____ в соответствии с ОУП 1968—1988гг. при представлении Продавцом в банк своей страны следующих документов:

- а) счета в _____ экземплярах;
- б) дубликата железнодорожной накладной или коносамента;
- в) спецификации в _____ экземплярах;
- г) сертификата о качестве или гарантийного письма Продавца

в _____ экземплярах. _____

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 8

Покупатель вправе предъявлять каких-либо претензий к Продавцу на возмещение убытков по тем основаниям, по которым он в соответствии с ОУП 1990-1993 гг. имеет право на взыскание с него штрафа.

§ 9

Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, действуют ОУП 1990-1993 гг.

§ 10

Настоящий контракт подписан в 2-х экземплярах на _____

Один экземпляр для Продавца и один для Покупателя.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

продавец— _____ РФ _____

Покупатель— _____

Продавец:

Покупатель:

Приложение №

к контракту № _____

1. _____号合同

_____市 19____年____月____日
以_____市_____为一方，
以下简称《卖方》和以_____
_____为另一方，以下简称《买方》，签定本合同如下：

第1条 合同项目

买卖双方以_____

_____条件成交，其商品、数量、
品种和技术规格均在本合同的说明书和附件中予以阐明，并
成为合同不可分割的一部分（附件_____号）。

第2条 价 格

按本合同所卖的商品价格，在本合同说明书_____的附
件_____里加以阐明。_____

_____降价。

商品价格包括包装材料、包装和标签费。

第3条 供货的期限与规则

卖方应在说明书_____中阐明的期限内向买方提供
按本合同卖出的商品。

卖方经与买方协商后有权提前供货，同时，买方必须接

收货物并及时按本合同规定付款。

如果超过本合同规定期限供货，卖方应按1990—1993年供货共同条款第85条规定的数额向买主支付罚金。

第4条 装运要求

提供按合同卖出的商品，将根据本合同说明书和附件阐明的装运细则实施。

第5条 发货时间通知

自货物启运后_____日内，卖方用电报或电传通知买方货物已发出。

此通知中应当说明铁路运单号或提货单号码、发货日期、货物名称和数量。

第6条 质量

按合同卖出的商品质量，应当完全符合本合同规定的技术规格，应有生产厂家质量合格证或卖方保证书。

未经卖方同意，买方无权使用因质量问题要求索赔的商品。

第7条 付款条款

根据1990—1993年供货共同条款之规定，买方按本合同购买的商品付款将_____实施，卖方向本国银行提供下列文件：

1. 账单一式_____份。
2. 铁路运单或提货单复印件。

3. 说明书一式_____份。
4. 卖方保证书, 质量合格证一式_____份。

第8条 总 则

根据1990—1993年供货共同条款中, 买方有权向卖方追索罚金的原则, 买方有权向卖方提出赔偿损失的任何索赔。

第9条

1990—1993供货共同条款适用于本合同未规定的所有方面。

第10条

本合同已署名, 共两份_____

_____。一份归卖方, 另一份归买方。

双方法定地址

卖方_____, 俄罗斯_____

买方_____

卖方:

买方:

附件_____

合同_____

19____年____月____日签署

2. КОНТРАКТ № _____

г. _____ « _____ » _____ 19 _____ г.

_____, г. именуемое в дальнейшем «Продавец»,

_____, г. , именуемое в дальнейшем «Покупатель»,

заключили настоящий контракт о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

§ 1

Продавец продал, а Покупатель купил на условиях _____

_____, товары, количество, ассортимент и технические условия которых указаны в спецификации, приложении к настоящему контракту и составляющие его неотъемлемую часть (приложение № _____).

ЦЕНА

§ 2

Цены за товары, проданные по настоящему контракту, указаны в приложении _____ к настоящему контракту спецификации.

Цена понижается _____